

Le traduzioni

Per tutti gli anni Novanta (ma anche Ottanta, e all'indietro nei decenni precedenti) le traduzioni di libri di varia adulti rappresentavano il 24%-25% delle opere pubblicate dalle case editrici italiane. È solo a partire dal 2004-'05 che la tendenza comincia progressivamente a cambiare di segno attestandosi a valori attorno al 20%-22% (ma in alcuni anni scendendone anche al di sotto).

Comunque, pur nella maggior presenza di autori italiani, oltre una copia ogni tre quelle stampate e distribuite (ma in alcuni anni in coincidenza con l'uscita di fortunati best seller stranieri, anglosassoni soprattutto), restano di volumi di autori stranieri (con valori che si impennano a sfiorare il 40% in alcuni anni). (g.p.)

Andamento delle traduzioni a titoli e copie stampate e distribuite di libri di varia* in italiano: 1990-2009

Valori in numero di titoli, copie e %

	1990	2000	2005	2006	2007	2008	2009
Titoli:	30.824	42.914	49.767	50.950	50.053	49.767	48.055
italiani	23.057	32.598	38.958	41.308	40.393	39.721	37.361
stranieri	7.767	10.316	10.809	9.642	9.661	10.046	10.694
Copie (.000)	147.400	186.654	182.246	179.553	160.600	144.819	134.645
italiani	94.189	123.257	121.540	140.214	107.380	91.642	81.878
stranieri	53.211	63.397	60.706	39.340	53.220	53.177	52.767
% stranieri							
Titoli	25,2%	24,0%	21,7%	18,9%	19,3%	20,1%	22,2%
Copie	36,1%	34,0%	33,3%	21,9%	33,3%	36,7%	39,1%

* Varia adulti (narrativa, saggistica, manualistica, arte, Stm, ecc.) esclusi i libri per bambini e ragazzi; non sono considerate le traduzioni da greco e latino e dal dialetto.

Fonte: Elaborazione Ufficio studi Aie su dati Istat

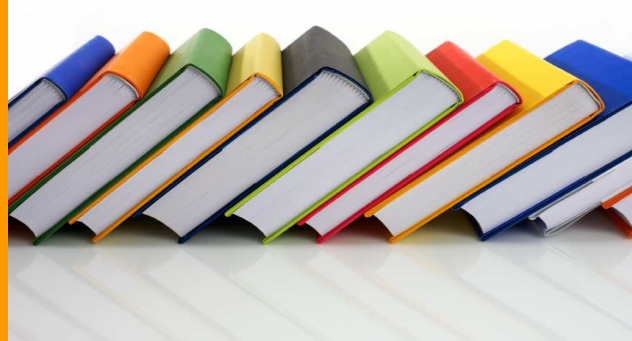
Andamento delle traduzioni di titoli di varia* stranieri per area linguistica di provenienza (1990-2009)

Valori in numero di titoli

	1990	2000	2005	2006	2007	2008	2009
Titoli (varia)	30.824	42.914	49.767	50.950	50.053	49.767	48.055
stranieri	7.767	10.316	10.809	9.642	9.661	10.046	9.546
Traduzioni da:							
Inglese	5.204	6.851	6.684	5.686	5.888	6.092	5.937
Francese	917	1.324	1.657	1.592	1.497	1.535	1.386
Tedesco	955	1.016	1.095	1.111	1.053	1.130	930
Spagnolo	186	358	426	344	401	374	378
Lingue slave	101	131	146	130	169	218	219
Altre lingue	201	475	626	636	583	500	462
Più lingue	203	161	175	143	70	197	234

* Varia adulti (narrativa, saggistica, manualistica, arte, Stm, ecc.) esclusi i libri per bambini e ragazzi; non sono considerate le traduzioni da greco e latino e dal dialetto.

Fonte: Elaborazione Ufficio studi Aie su dati Istat



Associazione italiana editori

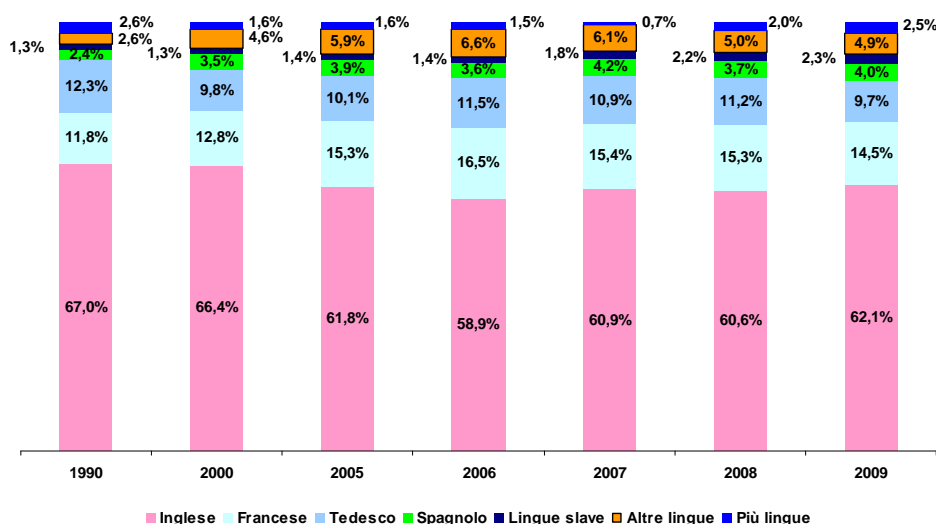
Giornale della Libreria

All'interno di questo processo – frutto degli «investimenti» da parte delle case editrici in autori capaci di scrivere (narrativa, ma anche manuali e saggistica) per un mercato internazionale e di editori capaci di concepire titoli e collane per un mercato non più solo domestico – assistiamo a una costante perdita di peso dell'editoria e degli autori di area anglosassone (che restano pur sempre il 60% e più della produzione). L'offerta si fa più ricca di autori provenienti dalle aree linguistiche francofone (e di cui il francese costituisce lingua franca), ispaniche (compreso Centro e Sud America), slave (dall'1,3% al 2,3%) e soprattutto da altre lingue (le letterature del «sud del mondo», e sempre più del mondo asiatico): dal 2,6% al 4,9%.

Risultato: una maggior varietà d'offerta che i cataloghi degli editori italiani propongono ai loro lettori. (g.p.)

Andamento della composizione delle traduzioni di varia adulti per area linguistica di provenienza: 1990-2009.

Valori in %



Fonte: Elaborazione Ufficio studi Aie su dati Istat

I dati sono stati elaborati a partire dalle Statistiche sulla produzione di Istat. La rilevazione viene e condotta annualmente dall'Istituto centrale di statistica (fin dagli anni Sessanta) su tutte le case editrici attive alle quali viene inviato un questionario (cartaceo prima, on-line ora) che devono compilare con i dati della loro produzione annua. I dati analitici su www.istat.it. L'ultimo pubblicato è quello del 2009 (<http://www.istat.it/archivio/30780>).